

TYPECRAFT

The Interlinear Gloss Repository

Dorothee Beermann and Lars Hellan



Outline

We can do Language A short TypeCraft video followed by a commentary by Professor Beermann

Verb constructions in Bangla

TypeCraft work by Professor Gautam Sengupta and Professor Lars Hellan presented by Professor Lars Hellan

The TypeCraft application A short TypeCraft video followed by a commentary by Professor Beermann

Break

Hands-on A TypeCraft tutorial (You need to have a TypeCraft login)

TYPECRAFT

We can do Language

As linguists we gather written and spoken language,
and we make these records accessible
– analytically and conceptually.



Simon's Cat is an animated cartoon and book series by the British animator Simon Tofield featuring a hungry house cat who uses increasingly heavy-handed tactics to get its owner to feed it.

Audio and text sources of the recordings you saw are directly available on TypeCraft

We have used work by the English animator Simon Tolfield to create parallel recordings in 17 languages? We have then annotated these recordings using Praat and TypeCraft.

You can learn more about Simon and his cat by going to the official Simon's cat Website.

Simon's cat videos can be watched for example on YouTube.

Simon's cat in Brazilian Portuguese



• [Go to the database for the annotated text](#)

• Source information:

- Speaker: Franciane Rocha
- Language: Brazilian Portuguese
- Date: 11.01.2011
- Size of the records: 5.54 MB
- Duration of the records: 00:04:43
- Place: Phonetic laboratory – ISK Dragvoll (Trondheim – Norway)
- Purpose: Class work LING 2008, exercise L1/P1
- Supervisor: William A. van Doninck and Dorothee B. Heffan

Transcript Corpus: [O gato do Simon](#)

Simon's cat in Mandarin Chinese



• [Go to the database for the annotated text](#)

• Source information:

- Speaker: Miaomiao Zhang
- Language: Mandarin Chinese
- Date: 13.01.2011
- Size of the records: 1.63 MB
- Duration of the records: 00:01:46
- Place: Phonetic laboratory – ISK Dragvoll (Trondheim – Norway)
- Purpose: Class work LING 2008, exercise L1/P1
- Supervisor: William A. van Doninck and Dorothee B. Heffan

Transcript Corpus: [Xinsheng de māo](#)

Brazilian Portuguese

1.2 Simon's cat in

Mandarin Chinese

1.3 Simon's Cat in Ewe

1.4 Simon's Cat in

Safaliba

1.5 Simon's Cat in

Dagbani

1.6 Simon's Cat in

Runyankole-Rukiga

1.7 Simon's cat in

Norwegian

1.8 Simon's cat in Akan

1.9 Simon's cat in

Slovenian

1.10 Simon's cat in

Nzema

1.11 Simon's cat in

Dangme

1.12 Simon's Cat in

Perjan

1.13 Simon's Cat in

Ganda (Luganda)

1.14 Simon's Cat in

Kinyarwanda

1.15 Simon's Cat in

Runyankole-Rukiga

1.16 Simon's cat in

Hijazi Arabic



source

Audio and text sources of the recordings you saw are directly available on TypeCraft

 Menu Page
  Edit
  Page
  Settings
  Print/Export
  Share

Corpus: O gato de Simon

Simon e o gato dele sentado no sofá.
 Num sofá pequeno, numa sala.
 Os dois estão dormindo quando uma mosca aparece e começa a voar fazendo barulho.
 Ai o gato vê a mosca e tenta pegar ela.
 Só que a mosca vai em direção à mesa.
 O gato vai atrás da mosca e derruba um copo de café que tava em cima da mesa e faz uma bagunça.
 E o gato começa a fazer bagunça.
 Pula no sofá, encima do sofá, derruba a lâmpada que tá
 tudo atrás dessa mosca.
 Acaba derrubando o jornal que tá no sofá junto com Simon e continua atrás, atrás dessa mosca o tempo
 todo.
 Simon, não percebe direito o que tá acontecendo.
 Continua dormindo.
 Mas fica lá abrindo a boca, só dormindo.
 Ai a mosca vai em direção à cortina que tá atrás do sofá.
 Tem uma cortina grande cobrindo uma janela provavelmente.
 E o gato pendura na cortina tentando pegar a mosca e sai... de trás rasgando a cortina inteira.
 No final, quando ele desce rasgando a cortina, ele prende a unha na parede.
 E mesmo assim com o outro braço ele fica tentando pegar a mosca.
 Só que claro, não consegue!
 Depois quando ele consegue soltar a unha da parede.
 Ele vê que a mosca tá na parte de cima do sofá.
 Ai ele escala o sofá por trás e tenta pegar a mosca.
 Só que enquanto ele tenta pegar a mosca, a mosca vai rodando em volta do sofá.
 E ele vai rodando e destruindo o sofá inteiro.
 E não, Simon ainda não acordou.
 Então ele destrói o sofá inteiro, tira todo o estofado do sofá e vai pro chão quando ele vê que a mosca pousa no chão.
 Quando a mosca pousa no chão ele consegue pegar a mosca.
 Ai ele fica mais ou menos que brincando com a mosca por algum tempo.
 E aí consegue matar a mosca.
 Quando ele consegue matar a mosca fica mais ou menos um cima de: o que fazer agora?

Source information

Author/Creator /Speaker(s)	User:Franciane Rocha
Translator	User:Franciane Rocha
Type	narration
Annotator	User:Franciane Rocha
Contributor	User:Franciane Rocha
Link to the annotated dataset	O gato de Simon

Audio and text sources of the recordings you heard are directly available on TypeCraft

The screenshot displays the TypeCraft interface. On the left is a text editor with a menu bar (Text > Phrase > Export) and a toolbar with buttons like Save, Publish, Template, New phrase, Delete phrase, View phrase list, and View discourse senses. The text in the editor is in Portuguese and describes a scene from an animated cartoon. On the right is a metadata panel for the entry, with fields for various attributes.

Text in the editor:

Simon e o gato
 Num sofá pequeno, numa sala.
 Os dois estão dormindo quando uma mosca aparece e começa a voar fazendo barulho.
 Ai o gato vê a mosca e tenta pegar ela.
 Só que, a mosca vai em direção à mesa.
 O gato vai atrás da mosca e derruba um copo de café que tava em cima da mesa e faz uma bagunça.
 E o gato começa a fazer bagunça.
 Pula no sofá, encima do sofá, derruba a lâmpada que tá tudo atrás dessa mosca.
 Acaba derrubando o jornal que tá no sofá junto com Simon e continua atrás, atrás dessa mosca o tempo todo.
 Simon, não percebe direito o que tá acontecendo.
 Continua dormindo.
 Mas fica lá abrindo a boca, só dormindo.
 Ai a mosca vai em direção à cortina que tá atrás do sofá.
 Tem uma cortina grande cobrindo uma janela provavelmente.
 E o gato pendura na cortina tentando pegar a mosca e sai desce rasgando a cortina inteira.
 No final, quando ele desce rasgando a cortina, ele prende a unha na parede
 E mesmo assim com o outro braço ele fica tentando pegar a mosca.
 Só que claro, não consegue!
 Depois quando ele consegue soltar a unha da parede.
 Ele vê que a mosca tá na parte de cima do sofá.

Metadata panel:

- Language: Portuguese [Change](#)
- Title: O gato de Simon
- Title translation: Simon's cat
- Content description: This is a narration of an animated cartoon by the British animator Simon T...
- Cite this work: (Brazilian Portuguese) TypeCraft.org (Accessed [your date])
- Source link: <https://www.youtube.com/watch?v=1tdHVvBYG8Y>
- Source description: (initial release: 2009, Director: Simon Tofield Film series: Simon's Cat)
- Source archive link:
- Source format: YouTube video
- Source citation:
- Genre: animated cartoon
- Annotator: Franciane Rocha
- Rights: This data is freely available on TypeCraft
- Linked TC-wiki page: typecraft.org/w/index.php?title=Corpus:O_gato_de_Simon&action=submit

[Change metadata set](#)

Audio and text sources of the recordings you saw are directly available on TypeCraft

Save Share: Private Publish Template New phrase Defete phrase View phrase list View discourse senses

5. Só que, a mosca v... 9. Simon, não perceb...

Save FTrans 1 FTrans 2 CParam Base Meaning Gloss POS

Phrase: Simon, não percebe direito o que tá acontecendo.

Free translation 1: Simon does not realize well what is happening.

Free translation 2:

Valence: Change

Word:	Simon	não	percebe	direito	o que	tá	acontecendo	
Morph:	simon	não	percebe	direito	o que	tá	acontece	ndo
Citation Form:			perceber			estar	acontecer	
Meaning:	Simon	not	realize	well	what	be	happen	ing
Gloss tags:			PRES.3SG			PRES.3SG	PROG	
POS:	N	ADVneg	V	ADVint	Wh	V	V	

Add discourse sense

Comment:
The verb "estar" (be) in Portuguese sometimes loses the first syllable (es) in informal speech.

Frantiane Rocha

Rights:
This data is freely available on TypeCraft

Linked TO with name:

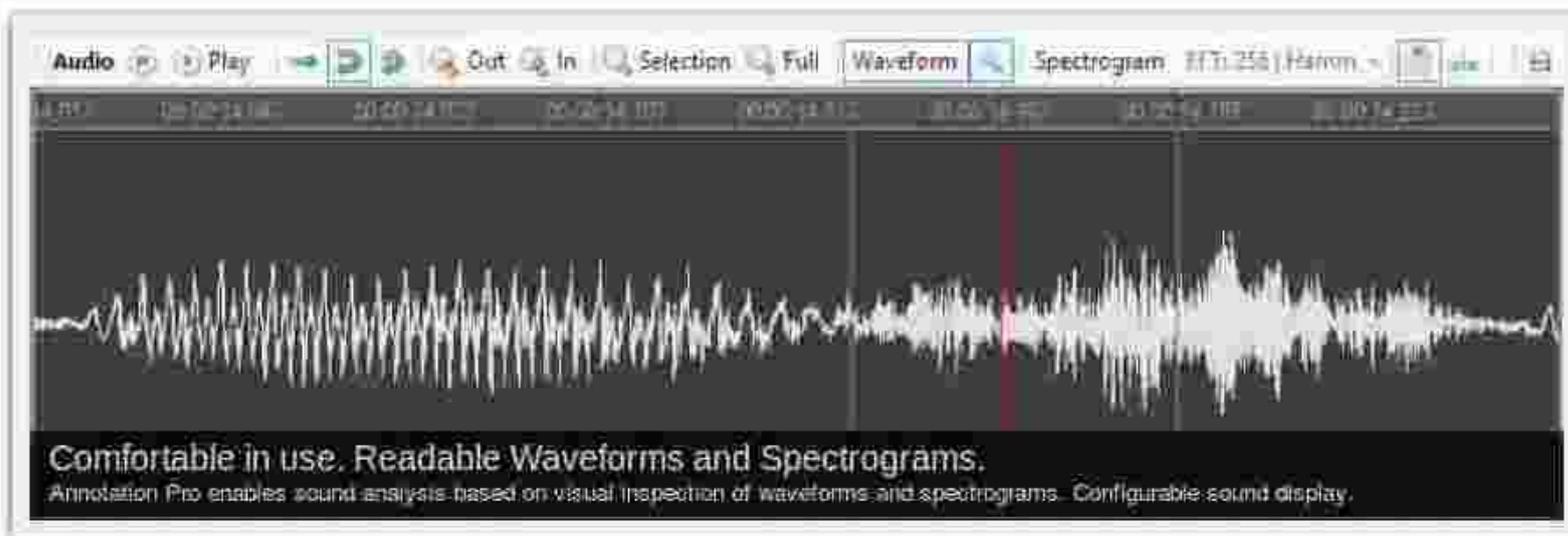
Words and features guide us to concepts

Speaker

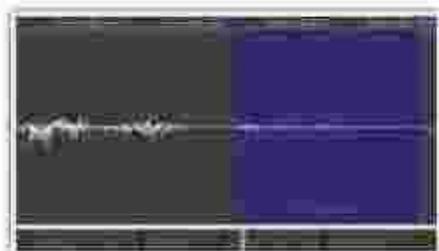


2. Person, Singular NounClass13 1. Person, Singular
Diminutive

My Solution in Annotation

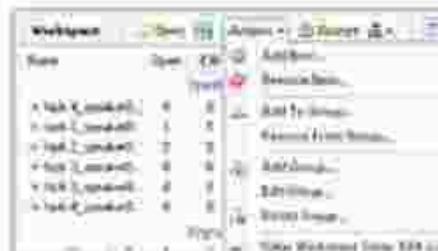


Annotation Pro main features



Annotation

Annotation Pro is a great tool for annotation of audio and text files. You



Workspace

Workspace functionality enables



Graphical Feature Space

Graphical representation of the feature



Perceptual Tests

Annotation Pro supports the design and

With TypeCraft you can
analyze language